

## Rapport Wulpus-prijs 2020

De jury bestond uit Bettelou Los (vz), Christine Rauer en Karin Olsen. De juryleden beoordeelden de drie genomineerde scripties aan de hand van de volgende criteria:

- a. originaliteit, theoretische diepgang, en reikwijdte;
- b. de helderheid van de probleemstelling;
- c. de ordening, de analyse en de verwerking van het materiaal;
- d. de gevolgde methodiek;
- e. evenwicht in de opbouw en helderheid van verslaglegging.

Hier volgt een korte schets van de inhoud van de scripties en hun beoordeling.

*The French Lexical Influence on the Development of the English Language: An Analysis of French Loanwords in Three Middle English Religious Texts (1200-1400)* (MA scriptie), Alice Mevis.

Het aandeel van het Oudfrans in het hedendaagse Engels, voortvloeiend uit de Normandische verovering van 1066 is een welbekend en vaak bestudeerd fenomeen, evenals het feit dat de semantische domeinen waarin we de Franse leenwoorden vinden de sociaal-historische situatie reflecteren: de bovenlaag van de maatschappij was na de verovering Frans-sprekend, en de Franse leenwoorden worden dan ook voornamelijk aangetroffen in de domeinen die typische preoccupaties van de hogere klassen zijn: de wetgeving, cultuur en literatuur, en de fijne keuken, zodat waar het Nederlands spreekt van *kalf* en *kalfsvlees*, we in het hedendaagse Engels voor de levende dieren de overgeleverde Germaanse woorden vinden – *calf*, *sheep*, *pig* – en voor het vlees van deze dieren de Franse leenwoorden *veal*, *mutton* en *pork*. Het aandeel van de Franse leenwoorden, alsmede de datum van hun eerste attestatie in het Engels, kan tegenwoordig met een paar muiskliks uit de *Oxford English Dictionary Online* worden opgevraagd. Alice Mevis selecteerde drie Engelse teksten uit de dertiende en de veertiende eeuw, allen behorend tot één bepaald genre (religieuze teksten), en onderzocht de subtiele veranderingen in het proces van ontlening gedurende de periode waarin de invloed van het Frans op het Engels het hoogst was. Het gebruik van Franse leenwoorden wordt vergeleken met het gebruik van uit het Oudengels overgeleverde woorden met dezelfde betekenis; en er wordt een verband gelegd tussen de trends die ze in haar drie teksten vindt, en veranderingen die gaande waren in de maatschappij, en in religieuze beleving. Deze scriptie waagt zich dus op een terrein waar al zeer veel werk gedaan is, maar slaagt er niettemin in oorspronkelijk werk te leveren dat meerdere aanknopingspunten biedt voor vervolgonderzoek.

*What Happened to the Celtic Languages of England* (MA scriptie), Erin Winter.

Deze scriptie doet verslag van zo ongeveer alles dat enig licht zou kunnen werpen op de invloed van de oorspronkelijke, Keltisch-sprekende bevolking van het gebied dat nu Engeland heet, op de ontwikkeling van het Engels. De kracht van de scriptie is de reikwijdte: alle hoeken en gaten van het probleem worden belicht, niet alleen de taalkundige bijdrage die in de literatuur bekend staat als de *Celtic Hypothesis* (het gezichtspunt dat het Engels op een subtiele manier door een Keltische substraattaal is beïnvloed), maar ook de geschiedschrijving, runen, inzichten uit de genetica, en zelfs de *paleobotany*, de inzichten

die de identificatie van stuifmeelresten in de grond ons kunnen bieden over de landschappelijke ontwikkelingen, om meer te weten te komen over de relatieve aantallen Kelten en Angelsaksen ten tijde van de Angelsaksische immigratie. De bibliografie is dan ook uiterst indrukwekkend. Voor deze scriptie is de uitdaging dan ook de juiste balans te creëren tussen breedte en diepgang; met zoveel verschillende onderwerpen is het een hele kunst goed te bemiddelen tussen de lezer en de literatuur, en de diverse bronnen genoeg tot hun recht te laten komen. Een uitstekende, goed leesbare scriptie.

*Geswinc, Geswell ond Wyrmas: Understanding Cancer in Anglo-Saxon England* (BA scriptie), Berber Bossenbroek.

Berber Bossenbroek's *Geswinc, Geswell ond Wyrmas* doet verslag van een onderzoek naar de kennis en de behandeling van kanker, gebaseerd op Oudengelse medische teksten en de hedendaagse farmaceutische literatuur. Ingrediënten die in de Oudengelse receptuur tegen kanker werden gebruikt, zoals echt duizendguldenkruid, moerasspirea, ganzerik en de grote klit, bevatten blijkbaar werkzame bestanddelen die tegenwoordig nog steeds in de kankerbestrijding worden gebruikt. De scriptie levert zo een bijdrage aan de discussie rondom de effectiviteit van de Angelsaksische heilkunde, en laat zien dat die meer om het lijf had dan bijgeloof en magische spreuken. De scriptie schijnt ook een nieuw licht op de vraag of de Angelsaksen kanker erkenden als een coherent ziektebeeld, aan de hand van een lexicologische analyse van Oudengelse woorden voor kanker, en de bestudering van de diverse medische behandelingen zoals die in de Oudengelse literatuur naar voren komen.

De jury was zeer onder de indruk van de hoge kwaliteit van de drie scripties, die alledrie een belangrijke bijdrage leveren aan de Oudgermanistiek. De jury besloot de Wulpus-prijs toe te kennen aan de scriptie van Alice Mevis: *The French Lexical Influence on the Development of the English Language: An Analysis of French Loanwords in Three Middle English Religious Texts (1200-1400)*.